ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лексико-стилистические особенности английского научно-популярного текста как проблема перевода**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Английский язык»

очной формы обучения

Трескова Александра Игоревна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Казакова Т.А.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Лекомцева И.А.

Санкт-Петербург

2018

Оглавление

[Введение 4](#_Toc514613951)

[ГЛАВА 1. Теоретические предпосылки исследования и определение исходных понятий 7](#_Toc514613952)

[1.1. Понятие стиля в языкознании 7](#_Toc514613953)

[1.2. Понятие научного стиля 13](#_Toc514613954)

[1.2.1. Подходы к классификации научных подстилей 15](#_Toc514613955)

[1.3. Лексико-стилистические особенности научно-популярного подстиля 18](#_Toc514613956)

[1.4. Понятие трансформации при переводе 23](#_Toc514613957)

[1.4.1. Виды переводческих трансформаций 26](#_Toc514613958)

[Выводы по главе 1 31](#_Toc514613959)

[ГЛАВА 2. Анализ трудностей перевода научно-популярного текста на примере фрагментов из книги «The Blind Watchmaker» 33](#_Toc514613960)

[2.1. Лексические особенности и способы их передачи 33](#_Toc514613962)

[2.1.1. Транскрипция и транслитерация 33](#_Toc514613963)

[2.1.2. Калькирование 33](#_Toc514613964)

[2.1.3. Лексико-семантические замены 34](#_Toc514613965)

[2.1.4. Антонимический перевод 38](#_Toc514613966)

[2.1.5. Функциональный аналог 39](#_Toc514613967)

[2.2. Стилистические особенности и способы их передачи 39](#_Toc514613968)

[2.2.1. Лексический повтор 39](#_Toc514613969)

[2.2.2. Сравнение 40](#_Toc514613970)

[2.2.3. Аналогия 41](#_Toc514613971)

[2.2.4. Антитеза 42](#_Toc514613972)

[2.2.5. Метафора 44](#_Toc514613973)

[2.2.6. Эпитет 46](#_Toc514613974)

[2.2.7. Фразеологические единицы 46](#_Toc514613975)

[Выводы по главе 2 48](#_Toc514613976)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 49](#_Toc514613977)

[СПИСОК НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 51](#_Toc514613978)

[СПИСОК СЛОВАРЕЙ 52](#_Toc514613979)

[СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ 53](#_Toc514613980)

# Введение

**В данной дипломной работе рассматриваются** проблемы перевода научно-популярных текстов.

В связи с научно-техническим прогрессом и развитием науки, современному человеку открылся доступ к знаниям из самых разных областей и сфер жизни. Это повлекло за собой возникновение еще большего интереса у людей к тому или иному предмету знаний, а также желания получить наиболее точную, подробную и объективную информацию о нем. Соответственно, результатом этого интереса является обращение к научным источникам, систематизированность и доказательность которых вызывает доверие у критически настроенной аудитории.

В то же время, как известно, научный стиль изложения обладает такими языковыми свойствами, которые нередко затрудняют восприятие. Сухость и сжатость изложения, большое количество узкоспециальной терминологии могут стать препятствием для понимания неспециалистом текста научной направленности. Это затруднение преодолевается благодаря популяризации научных работ, призванной ответить познавательным потребностям общества и выполняющей, главным образом, просветительскую функцию.

Тема дипломной работы является актуальной, поскольку глобализация подразумевает интеграцию знаний и открытий, а для успешного обмена научной информацией, в том числе в научно-популярном изложении, необходим профессиональный, адекватный перевод.

В данном случае сверхзадачей переводчика является передача всех особенностей научно-популярного текста без потерь в информативности. Осуществление этой задачи предполагает всесторонний анализ лексических, стилистических, морфологических и синтаксических особенностей текста, учитывая возникающие трудности.

**Цель** работы – выявить закономерности переводческих решений, применяемых при переводе научно-популярных текстов.

Из цели следуют данные **задачи**:

1. определить понятие стиля;
2. изучить подходы к классификации научных стилей;
3. рассмотреть лексические и стилистические особенности научно-популярного подстиля;
4. определить понятие и изучить виды трансформации при переводе научно-популярных текстов;
5. сопоставить особенности перевода научного и научно-популярного текстов;
6. выявить закономерности переводческих решений, применяемых при переводе научно-популярных текстов.

**Практическая значимость** дипломной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при анализе и переводе текстов биологической тематики, а также текстов научно-популярного подстиля вообще. Результаты могут быть полезны для расширения переводческой деятельности в сфере науки с учетом научно-популярного изложения.

**Объектом исследования** работы являются лексико-стилистические особенности научно-популярного текста как особого жанра в свете закономерностей его перевода с английского языка на русский.

В качестве **предмета** изучения рассматриваются научно-популярный текст и переводческие решения, применяемые в процессе перевода для передачи лексико-стилистических особенностей.

Основными **методами** исследования выступали: метод научного описания, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, метод интерпретации, лексико-стилистический и переводоведческий анализ.

**Теоретической базой** данной работы послужили труды по языкознанию таких ученых, как: М.Н. Кожина, Т.А. Казакова, М.Н. Лапшина, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Э.А. Лазаревич, А.Д. Швейцер, Р.К. Миньяр-Белоручев, К. Райс, В.Г. Костомаров, Г.В. Чернов, Я.И. Рецкер, Ю. Найда, П. Ньюмарк и других.

**Материалом** исследования является книга Ричарда Докинза «Слепой Часовщик» (The Blind Watchmaker by Richard Dawkins) (1986) и ее перевод на русский язык Анатолия Протопопова. Книга английского биолога посвящена эволюционным процессам и повествует о механизмах, реализующих естественный отбор, в результате которого появилась высокоорганизованная сложность мира.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка научной литературы, списка словарей и списка источников примеров.

Во введении представлены актуальность, цель, задачи, объект, предмет, материал исследования, теоретическая база, практическая значимость выпускной квалификационной работы. В первой главе описаны основные теоретические положения и лексико-стилистические особенности текстов научно-популярного подстиля на русском и английском языках. Вторая глава посвящена межъязыковым трансформациям и переводческим решениям, применяемым при переводе книги Ричарда Докинза «Слепой Часовщик» с английского языка на русский, и содержит примеры, иллюстрирующие закономерности передачи лексико-стилистических особенностей данного текста, выявленные в процессе исследования. В заключении содержатся основные выводы по результатам проведенной работы.

# ГЛАВА 1. Теоретические предпосылки исследования и определение исходных понятий

## Понятие стиля в языкознании

Понятие «стилистика» используется в отечественной лингвистике с XVII в. Однако как научная дисциплина стилистика начинает свое формирование примерно с 20−30-х гг. XX в., а особенно активная разработка одного из ее центральных направлений, именуемого функциональной стилистикой, начиналась с середины 50-х гг. (Кожина 2011: 9)

В свою очередь, слово «стиль» известно с древнейших времен и впервые использовалось римлянами для обозначения орудия письма в виде палочки с острым концом (stilus). В дальнейшем оно стало употребляться в значении успешного владения лексико-фразеологическими и синтаксическими средствами языка для большей выразительности речи.

В Большой Советской Энциклопедии и в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова находим несколько определений стиля:

1. устойчивая целостность или общность образной системы, средств художественной выразительности, образных приёмов, характеризующих произведение искусства или совокупность произведений
2. разновидность языка (стиль языка), используемая в какой-либо типичной социальной ситуации — в быту, в семье, в официально-деловой сфере и т.д. — и отличающаяся от др. разновидностей того же языка чертами лексики, грамматики, фонетики.
3. совокупность приёмов использования языковых средств для выражения тех или иных идеи, мыслей в различных условиях речевой практики, слог.
4. совокупность приёмов использования языковых средств, а также вообще средства художественной выразительности, определяющие своеобразие творчества писателя, отдельного произведения.

Все эти значения объединены общими признаками. Понятие «стиль» связано с деятельностью человека, оно является системным и, наконец, стиль – это целенаправленное и осознанное культурное явление. В.В. Виноградов особо отмечал осознанность применения тех или иных стилевых приемов. (Виноградов 1980) Коммуникативный аспект стиля подразумевает расчет на того, кто воспринимает высказывание. Таким образом, подключается прагматический аспект, попытка использовать выразительные средства языка наиболее эффективным способом, оформить речь так, чтобы добиться нужного воздействия на получателя сообщения.

М.Н. Лапшина рассматривает несколько разных определений стиля:

1. Разновидность языка, закрепленная за одной из наиболее общих сфер социальной жизни. Как правило, выделяют нейтральный, книжный и сниженный стили языка. Они отличаются друг от друга конкретным набором фонетических, лексико-фразеологических и грамматических параметров.
2. Термин «стиль» применяется для обозначения функционального стиля, то есть определенного варианта литературного языка, который обслуживает общественно значимые коммуникативные сферы.
3. Общепринятая манера презентации какого-либо речевого акта (например, речь в суде). В таком случае наряду с определенными языковыми параметрами важную роль играют также композиционные особенности сообщения.
4. Стилем называют индивидуальную манеру речи или авторскую манеру художественного повествования.
5. Под стилем подразумевают состояние языка в определенную эпоху;
6. Стиль как умение применять язык в соответствии с нормативно-стилистическими правилами или несоблюдением этих правил. (Лапшина 2013: 7)

Принимая во внимание все вышеуказанные определения понятия «стиль», в лингвистическом определении стиль может пониматься как особый характер речи, который достигается в результате осознанного отбора и сочетания языковых средств и направлен на решение определенной коммуникативной задачи. (Кожина 2011)

В современной лингвистике нет единой типологии функциональных стилей, этот вопрос вызывает много споров у исследователей.

Поскольку нечасто можно встретить стили речи, обладающие характеристиками только одного функционального стиля, во многих случаях они смешиваются и влияют друг на друга. Вместе с тем, в любом высказывании или тексте выделяется одно ведущее направление, которое определяет его стиль. Именно этот факт дает возможность производить классификацию текстов, то есть относить их к тем или иным функциональным стилям в зависимости от использования языковых средств. (Солганик, Дроняева 2005)

Исследователи выделяют различные типы функциональных стилей:

И.В. Арнольд подразделяет функциональные стили на научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический. Они являются подсистемами языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике. Возникновение и существование функциональных стилей обусловлено спецификой условий общения в разных сферах человеческой деятельности. (Арнольд 2002: 169)

Лингвисты Н.В. Федотова и Т.П. Плещенко определяют функциональный стиль как «исторически сложившуюся и общественно осознанную разновидность литературного языка (его подсистему), функционирующую в определенной сфере человеческой деятельности и общения, создаваемую особенностями употребления в этой сфере языковых средств и их специфической организацией». (Плещенко, Федотова 2001)

На создание классификации стилей влияют, в первую очередь, экстралингвистические факторы: область применения языка, обусловленная ею тематика и цели общения. Как правило, что сферы применения языка соотносятся с видами деятельности человека, соответствующими формам общественного сознания (наука, право, политика, искусство). Среди традиционных и социально-значимых сфер деятельности выделяются: научная, деловая (административно-правовая), общественно-политическая, художественная. Этим сферам соответствуют стили официальной речи (книжные): научный, официально-деловой, публицистический, литературно-художественный (художественный).

Им противопоставляется стиль неофициальной речи, разговорно-бытовой (разговорный), его экстралингвистической основой является сфера бытовых отношений и общения (быт как область отношений людей вне их непосредственной производственной и общественно-политической деятельности). (Кожина 2011)

И.Р. Гальперин выделяет следующие основные функциональные стили, которые передаются на английском языке терминами «register» и «discourse»:

1. художественный стиль
2. публицистический
3. газетный
4. научный
5. официально-деловой стиль

Каждый из вышеприведенных стилей, кроме газетного, подразделяется также на подстили в зависимости от функции в тексте. (Гальперин 1981)

В статье «Классификация текстов и методы перевода» Катарина Райс отмечает, что метод перевода должен соответствовать типу текста, потому что главной целью для эквивалентности перевода является передача наиболее существенных, типовых характеристик в исходного текста. Подобно другим вышеупомянутым исследователям, Катарина Райс заключает, что при передаче информации релевантным оказывается достижение экстралингвистического эффекта, чтобы сохранить отчетливое обращение к получателю письменного или устного сообщения. Таким образом, можно отметить следующую дифференциацию функциональных стилей, выделенных по критерию языковой функции:

1. текст, ориентированный на содержание (сообщения и комментарии прессы, репортажи, официальные документы, спецификация товаров учебная и специальная литература, патентные описания и т.п.).
2. текст, ориентированный на форму (поэзия и художественная проза, произведения, оказывающие эстетическое воздействие);
3. текст, ориентированный на обращение (рекламные тексты, агитация, проповеди)
4. аудио-медиальные тексты (доклады по радио, фильмы, сценические произведения, все тексты, для восприятия которых необходима внеязыковая среда). (Райс 1978: 202)

Несмотря на то, что каждый функциональный стиль обладает рядом индивидуальных стилистических признаков, некоторые лингвисты придерживаются точки зрения, что составление исчерпывающей классификации текстов не представляется возможным по той причине, что речевые стили взаимопроникают и влияют друг на друга.

Исходя из положения о том, что наиболее целесообразными являются классификации на основе функциональных признаков языка, В.В. Виноградов подразделяет стили языка и речи, опираясь на три основные функций языка: общения, сообщения и воздействия.

Нам известно, что стиль воплощается в тексте, но эти понятия нельзя уподоблять друг другу, поскольку, согласно В.В. Виноградову, стиль – это лексико-грамматическое единство в многообразии текстов, которое оказывается характерным для определенной категории текстов. Это значит, что при классификации текстов нужно учитывать их принадлежность к определенному стилю.

Итак, учитывая различные функции и стили языка, выделяются шесть основных функционально-стилевых типов текстов:

1. Разговорные тексты, которые, в свою очередь, могут подразделяться на подстили (разговорно-бытовой, разговорно-деловой и т.д.). Данный тип текстов выполняет коммуникативную функцию, осуществляется в устной форме и ориентирован на то, чтобы достичь взаимопонимания в процессе общения и прийти к какой-либо цели.
2. Официально-деловые тексты. Существуют в письменной форме, которая, зачастую, является строго регламентированной. Выполняют функцию сообщения, используются во всевозможных государственных, политических, юридических документах.
3. Общественно-информативные тексты так же выполняют функцию сообщения, но реализуются как в письменной, так и в устной форме. Подобные тексты встречаются в газетах, журналах, на радио и телевидении, иными словами, относятся к каналам массовой коммуникации. Характерной особенностью этого вида текстов является то, что они воздействуют на общественное мнение.
4. Научные тексты, которые подразделяются на отдельные подвиды в зависимости от цели и области знания. Прежде всего, среди них можно выделить специальные тексты, предназначенные, соответственно, на специалистов, и научно-популярные, которые рассчитаны на неподготовленного читателя. В данной работе будет рассматриваться последний подтип описываемой группы текстов.
5. Художественные тексты, в которых воплощается эмоционально-эстетический аспект действительности. В текстах такого рода могут использоваться языковые единицы и средства всех стилей, однако в рамках художественной литературы они приобретают новые функции (главным образом, эстетическую функцию и функцию воздействия). Как и многие другие виды текстов, художественные тексты подразделяются на отдельные жанры, каждый из которых обладает своей спецификой.
6. Религиозные сочинения. К ним относятся книги Священного писания, проповеди, апокрифы и др. (Виноградов 2001: 224)

Таким образом, функциональным стилем языка можно считать такое своеобразие языка в процессе его употребления, которое основывается на выборе языковых средств. (Кузнец, Скребнев 1960: 120). Определение стиля является важным этапом при переводческом анализе, который помогает выбрать основные методы перевода

## Понятие научного стиля

Учитывая тему исследования, рассмотрим более подробно научный стиль изложения, подвидом которого является научно-популярный стиль.

Как было указано выше, академик В.В. Виноградов считает, что тексты научного стиля делятся на несколько подвидов. Две главные группы составляют специальные и научно-популярные тексты. Объединяющим признаком данных текстов является функция сообщения и соблюдение логически последовательного, объективного, доказательного изложения содержания. Как правило, тексты научного стиля реализуются в письменной форме, но бывают мероприятия, на которых они могут осуществляться устной форме (конференции, симпозиумы, лекции и др.).

И.В. Арнольд выделяет интеллектуально-коммуникативную функцию как единственную функцию научного стиля, рассматривая остальные функции как дополнительные.

Из этого следует, что к научному стилю главным образом относятся тексты, в которых сообщаются точные сведения из той или иной области знаний и употребляется специальная терминология. Известно, что не только любая отрасль науки, но и различные области культуры и искусства вырабатывают собственные терминосистемы.

Научный стиль характеризуется не только активным использованием терминов, но и логическим построением, сжатостью, точностью, объективностью изложения. Это объясняется тем, что научные тексты адресованы логическому мышлению и отражают его работу, а значит, должны быть максимально информативны и последовательны.

Ввиду того, что в рамках использования научного стиля имеет место отсутствие непосредственного контакта с получателем или ограниченность контакта, возможность использования внеязыковых средств уменьшается. Соответственно, отсутствие обратной связи требует большей полноты изложения. В таком случае синтаксическая структура становится более пространной, последовательной, как можно более стереотипной, язык тяготеет к традиционности. Среди основных особенностей синтаксической структуры можно выделить преобладание сложноподчиненных предложений, распространение простых предложений с помощью однородных членов, использование препозитивных и постпозитивных определений для точного ограничения понятий. Также, для пояснения употребляются предложные, причастные, герундиальные и инфинитивные обороты. (Арнольд 2002: 177)

Поскольку связи между элементами текста выражаются эксплицитно, в сообщении появляется обилие союзов и союзных слов (в особенности, двойных союзов, таких как not merely…but also, thereby и др.)

Другими немаловажными особенностями стиля научных сообщений являются:

* прямой порядок слов;
* деление на абзацы;
* частое употребление настоящего продолженного и будущего времени вместо простого настоящего;
* употребление слов в прямых или терминологических значениях;
* использование книжной лексики;
* преобладание именных конструкций;
* обилие пассивных конструкций.

### Подходы к классификации научных подстилей

Научный стиль подразделяется на четыре разновидности – собственно-научный, учебно-научный, технический и научно-популярный подстили.

К собственно-научному стилю относятся тексты ученых, предназначенные для специалистов. Как правило, в них сообщается новая научная информация и доказывается ее истинность. Данный подстиль отличается максимальной строгостью изложения и используется в монографиях, статьях, выступлениях на конференциях и т.п.).

Учебно-научный подстиль встречается в учебных пособиях и лекциях. Для текстов данного типа характерно большое внимание к разъяснительной части, термины вводятся с опорой на уже упомянутые, изложение материала зависит от категории читателей. Также, данный подстиль характеризуется упрощенной системой доказательств и простой структурой предложений.

К техническому подстилю относят различные технические описания (инструкции, описания аппаратов). (Солганик, Дроняева 2005: 12-13)

Научно-популярный подстиль является подъязыком научно-популярной литературы, которая рассчитана на широкий круг читателей. Основной целью подобных текстов является популяризация научной информации.

Научно-популярная литература подразумевает перевод с языка науки на общелитературный язык, что осуществляется за счет сокращения специальных терминов и их замены на общеупотребительную лексику. Научно-популярным текстам свойственна менее подробная аргументация по сравнению с собственно научными. Существенным отличием данного подстиля от других типов является образность и экспрессивность языка, обусловленные коммуникативным предназначением такого рода текстов.

Стоит отметить, что лингвисты Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. используют более подробную классификацию и подразделяют научный стиль на следующие подвиды: научный, научно-информативный, научно-справочный, учебно-научный, научно-популярный. (Граудина, Ширяев 1996: 131)

Принимая во внимание специфику исследовательской работы, остановимся подробнее на проблеме определения научно-популярного стиля речи.

Статус научно-популярного способа изложения до сих пор окончательно не определен в современной лингвистике и стилистике.

Такие исследователи, как Л.А. Баташева, М.Н. Кожина, М.П. Сенкевич, Т.А. Тимофеева, Р.А. Будагов, Н.М. Разинкина, И.Р. Гальперин, определяют научно-популярные тексты как разновидность научного стиля, его вариант, подстиль.

Научный стиль и научно-популярный подстиль тесно взаимосвязаны, имеют общие фундаментальные признаки (например, общую коммуникативную задачу), но также в значительной мере отличаются друг от друга как в вопросах частной коммуникативной задачи, так и в сфере функционального применения. (Арнольд 2002)

Такие ученые, как Н.Н. Маевский, Г.А. Васюченко и Н.Я. Сердобинцев, придерживаются другой точки зрения и выделяют научно-популярный стиль речи как самостоятельный функциональный стиль. Подобный подход к классификации объясняется общностью экстралингвистических факторов (цель общения, задачи), содержание сообщения.

Рассматриваемый как разновидность научного функционального стиля, научно-популярный подстиль обладает всеми основными характеристиками, специфичными для научного стиля повествования.

В частности, научно-популярная литература посвящена знаниям из сферы науки, по существу, в ней содержится та же информация, что и в собственно научных текстах. Общими являются и стилеобразующие экстралингвистические факторы, определяющие функционирование в речи средств языка.

Отличием научно-популярного подстиля от собственно научного стиля является нацеленность на вышеуказанные дополнительные задачи коммуникации. В частности, задача донесения до неподготовленного читателя объективных научных знаний в доступной для него форме.

Учитывая вышеуказанные особенности научно-популярной литературы, объединяющие ее с собственно научными текстами, при наличии вторичных экстралингвистических факторов, таких как углубление коммуникативных целей и задач, упрощение содержательной части, в данном исследовании мы исходим из понимания научно-популярного стиля как разновидности научного функционального стиля.

## [Лексико-стилистические особенности научно-популярного подстиля](#_Toc449306088)

Основной функцией научно-популярного подстиля является, как и в случае научного стиля, передача логической информации и доказательство ее истинности, но отличительной особенностью данного типа текстов является также функция популяризации, то есть сообщения научной информации неспециалисту, который не владеет терминологией и не знаком с системой основных понятий. Передача научных знаний в доступном виде подразумевает использование особых языковых средств, которые отсутствуют в собственно-научном стиле.

Популяризация заключается в пояснениях, методических советах, предупреждениях. В научно-популярном тексте не преследуется цель последовательно изложить научные истины. Главной целью является ознакомление читателя с научными понятиями и явлениями в понятной неспециалисту форме. Следовательно, данный вид литературы отличается от научного не только по системе доказательств, отбору материала, но и по языковому составу, стилю изложения.

Согласно М.Н. Кожиной, научно-популярный стиль характеризуется следующими признаками:

1. подробность изложения научных данных, разъяснение сведений;
2. раскрытие всех возможных общих положений на конкретных примерах;
3. намеренное подчеркивание хода логической мысли специальными речевыми средствами;
4. стремление избегать широкого использования терминов, а при невозможном употреблении непременно разъяснять их значение;
5. «не загромождение» научными фактами, материалом исследования; необходимость давать «отдых» читателю использованием различных параллелей и «вставок» не собственно научного содержания;
6. использование разнообразных приемов (в том числе речевых) активизации внимания читателя;
7. стремление к оригинальности, нешаблонности выражения и др. (Кожина 2011)

Также, среди характерных черт научно-популярного стиля изложения можно выделить:

* включение в повествование иллюстраций и примеров для наглядности;
* упрощение синтаксических конструкций, редкое использование усложненных предложений;
* терминология заменяется пояснениями или расшифровкой значений в скобках;
* использование эмоционально-оценочной лексики
* активное использование средств художественной выразительности для придания тексту экспрессивности и образности;
* допустимы средства разговорного стиля;
* высокая степень конкретизации текста, подробность;
* нешаблонность изложения материала, оригинальность, стремление активизировать воображение читателя;
* использование средств газетно-информационного, публицистического стиля;
* реферативность;
* актуализация внимания читателя при помощи разнообразных речевых приемов (тропы, вопросно-ответные комплексы и пр.) (Арнольд 2002: 238)

На лексическом уровне можно выделить такие приемы как:

* полный/неполный лексический повтор (экспрессивная функция)
* антитеза (используется для уточнения материала, способствует большей выразительности текста)
* метафора
* эпитет (способствует точности описаний)

На морфологическом уровне характерными средствами языка являются:

* активное использование личных местоимений (коммуникативная функция, сближение с реципиентом)
* формы настоящего простого и настоящего продолженного времени (упрощение повествование, более живая речь)

На синтаксическом уровне языка наблюдаются следующие явления:

* повествование от первого лица
* парцелляция
* вопросно-ответные комплексы
* риторические вопросы

Лексику научно-популярных текстов условно можно разделить на три пласта: общелитературную, общенаучную и специальную (терминологическую).

В лексическом аспекте основополагающей чертой научного текста является широкое использование научной и другой специальной терминологии (простые, сложные термины, терминологические сочетания). Самым существенным собственно языковым следствием ориентации книжности на отстранение от общего языка является создание терминов. (Костомаров 2005: 87)

Вместе с тем, в научно-популярном тексте допустимо использовать элементы разговорного стиля для осуществления коммуникативной функции.

Стоит отметить, что те или иные признаки языковых стилей ни о чем не свидетельствуют, если они взяты изолированно. Ключевым является то, какую функцию выполняет тот или иной признак в системе целостного языкового стиля. (Будагов 2002: 489)

Например, научная речь допускает использование некоторых экспрессивно-эмоциональных элементов, однако они не являются стилеобразующим началом, поскольку научное изложение ориентировано на логическое восприятие. Эмоциональность остается за рамками научной речи, но остается в научно-популярной, где используются средства, которые направляют фантазию читателя на создание новых представлений. Таким образом, лексический и синтаксический строй популярного изложения пронизан экспрессивно-эмоциональными элементами». (Лазаревич, 1984: 317)

По сравнению с собственно научным стилем, в научно-популярном тексте используются особые приемы подачи терминов. В частности, вместе с типичными для научного изложения дефинициями вида «родовой признак и видовое отличие», в текстах научно-популярного стиля встречается краткая расшифровка значения в скобках.

Стилистические особенности данного подстиля включают эмоциональный характер изложения научных вопросов, аргументированность и точность, использование различных приемов, которые активизируют внимание реципиента, в частности, оценочных средств, простых форм и т.п.

Наиболее характерные черты научно-популярного текста проявляются в синтаксической структуре, поскольку они имеют значение для выполнения коммуникативной задачи.

Как правило, экспрессивные синтаксические средства размещаются в заголовках, в начале и конце текста, в местах формулировки основной темы, где ставится проблема, решаются гипотезы и т.п. При этом они служат как для образования коммуникативно-дискурсивной рамки произведения (включая элементы, определяющие вступление в речь, выход из речи, членение речи), так и эмоционально-оценочной рамки, мобилизующей внимание и интерес адресата, выражающей авторскую оценку и т.п. (Кожина 2011: 239)

Таким образом, синтаксические экспрессивные средства подчинены единой прагматической задаче – объяснить доступным языком сложные научные понятия, наглядно их продемонстрировать.

Одним из распространенных средств образной выразительности в научно-популярных текстах являются метафоры. Непредсказуемость и оригинальность данного тропа позволяет выйти за пределы привычных представлений, ассоциативное обращение к предмету способствует лучшему усвоению знаний.

Ведущей функцией метафоры в научно-популярном произведении, является раскрытие сущности научного понятия, познавательная функция. Указывают, что метафора часто вводит научный термин. Однако функции метафоры в научно-популярном изложении гораздо многообразнее: к метафоре прибегают при введении нового знания, а также для трактовки старых, известных научных положений.

Кроме того, метафоры могут выступать в качестве конструктивного элемента, перекликаться в разных местах текста, образуя целостную систему. Этот прием нацелен на объяснение сложных процессов и развитие научной мысли, он выполняет так называемую эвристическую функцию.

Все элементы композиционно-смысловой структуры текста в научно-популярном стиле подчинены решению общей прагматической задачи, такими элементами могут быть заголовочный комплекс, эпиграф, который является своего рода интродуктивным предтекстом.

В заключение следует сказать, что специфика научно-популярного произведения и стилеобразующие факторы обусловлены, прежде всего, общей направленностью на особый тип адресата и необходимостью наиболее оптимального выполнения основной задачи научно-популярного текста – задачи популяризации научного знания.

Как отмечалось выше, стилистико-речевые средства и свойства научно-популярного подстиля и научного стиля сходятся во многих чертах. Их различием можно считать только частотность употребления, большую функционально-стилевую вариативность и коммуникативные задачи.

## [Понятие трансформации при переводе](#_Toc449306091)

В широком смысле сам процесс перевода является межъязыковой трансформацией, поскольку текст на одном языке преобразуется в эквивалентный ему текст на другом языке. (Бархударов 1975: 6)

Теория перевода рассматривает не любые отношения между подлинником и переводным текстом, а только такие, которые повторяются регулярно, типические. Задачей переводчика является выявить существующие закономерности и применить соответствующие операции для адекватного перевода. (Миньяр-Белоручев 1996: 91)

В процессе перевода могут обнаруживаться единицы исходного языка, не имеющие прямых соответствий в переводящем языке. В приведенном случае для того, чтобы установить отношения эквивалентности между единицами перевода, переводчик прибегает к трем основным способам преобразования текста:

1. Нулевой перевод, когда происходит отказ от передачи значения единиц по причине его избыточности;
2. Приближенный перевод, при котором в переводящем языке используется единица, частично соответствующая единице исходного языка
3. Трансформационный перевод, при котором значение единицы, не имеющей эквивалента, передается с помощью переводческой трансформации. (Комиссаров 2002: 166)

Известно, что в силу культурных и структурных различий в языках перевод не может быть полностью эквивалентен оригиналу. Это приводит к опущению, добавлению или перемещению сегментов информации. Юджином Найдой было введено понятие «динамической эквивалентности», согласно которому необходимое воздействие на получателя перевода представляется более важным, чем формальное соответствие подлиннику. Таким образом, процесс перевода представляет собой ряд преобразований единиц оригинала в единицы текста перевода. (Nida 1966)

В своих трудах Юджин Найда описывает схему трансформаций, согласно которой процесс перевода распадается на несколько этапов – анализ, перенос и реструктурирование, иными словами, восприятие сообщения, его осмысление и порождение эквивалентного перевода. Вместо того, чтобы устанавливать соответствия на внешнем уровне языков, переводчик должен проанализировать структуру исходного языка методом обратной трансформации, найти соответствие ядерному предложению этого языка на переводящем языке и, используя прямую трансформацию, реструктурирует ее в поверхностную структуру языка перевода. (Nida 1966)

Для проведения анализа смыслового содержания грамматических конструкций исходного языка и нахождения соответствий в переводящем языке, целесообразнее пользоваться семантическими категориями, поскольку грамматические категории меняются от языка к языку. В ядерных предложениях, в отличие от поверхностных структур, смысловые связи всегда выражены однозначно. Вследствие этого, трансформации являются не отдельным приемом, а объективной закономерностью, характеризующей хороший перевод. (Швейцер 1973: 37)

У В.Н. Комиссарова находим положение о том, что переводческие операции носят формально-семантический характер, поскольку языковые единицы, с которыми производятся переводческие трансформации, имеют как план выражения, так и план содержания. Таким образом, переводческими трансформациями называют преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода. (Комиссаров 1990: 172)

Стоит отметить, что переводческие трансформации выступают не в статическом плане, а в динамическом, в качестве способов перевода, к которым прибегает переводчик в том случае, когда прямое словарное соответствие либо отсутствует, либо не применимо в данном контексте.

Я.И. Рецкер называет переводческими трансформациями «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным». (Рецкер 2007: 45)

Основываясь на вышеуказанных определениях, приходим к заключению, что переводческие трансформации являют собой перестройку элементов текста на формальном, а в некоторых случаях и семантическом уровнях, для достижения эквивалентности перевода.

### [**Виды переводческих трансформаций**](#_Toc449306092)

В.Н. Комиссаров подразделяет переводческие трансформации на лексические и грамматические. Кроме того, выделяются комплексные лексико-грамматические трансформации, затрагивающие лексические и грамматические единицы исходного текста или являющиеся межуровневыми.

В процессе перевода преобладают следующие типы лексических трансформаций:

* переводческое транскрибирование и транслитерация
* калькирование
* лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)

К грамматическим трансформациям относятся:

* синтаксическое уподобление (дословный перевод)
* членение предложения
* объединение предложений
* грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)

Комплексные лексико-грамматические трансформации включают:

* антонимический перевод
* экспликация (описательный перевод)
* компенсация

При *транскрибировании и транслитерации* форма лексической единицы исходного текста воссоздается с помощью букв переводящего языка. Транскрипция – воспроизведение звуковой формы иноязычного слова, транслитерация – воспроизведение графической формы, буквенного состава. В современной практике существуют способы перевода, объединяющие в себе транскрипцию и транслитерацию.

*Калькирование* заключается в замене составных частей (слов, морфем) лексической единицы оригинала лексическими соответствиями. Данный способ порождает новое слово, копирующее структуру исходной единицы.

*Лексико-семантические замены* являются способом перевода, при котором происходит выбор единиц переводящего языка, значение которых не совпадает с семантикой единиц исходного материала, но может быть выведено из них путем логической реконструкции.

Лексико-семантические замены, в свою очередь, подразделяются на три основных вида:

а) конкретизация

б) генерализация

в) модуляция

При *конкретизации* значения исходной единицы слово или словосочетание переводящего языка с узким значением заменяет слово или словосочетание исходного языка с более широким, предметно-логическим значением.

*Генерализация* – это процесс, обратный конкретизации, когда единица исходного языка с узким значением заменяется единицей переводящего языка с более широким значением.

*Модуляция*, которая также именуется смысловым развитием, заключается в замене слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выведено из значения исходной единицы. Зачастую значения соотнесенных слов имеют причинно-следственную связь.

*Экспликация*, которую также называют описательным переводом, представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, то есть дающим объяснение или определение данного значения на языке перевода.

При *компенсации* элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка оригинала, передаются в тексте перевода другими средствами, независимо от того, в каком месте текста они были до этого. Данный способ перевода позволяет восполнить утраченный смысл. (Комиссаров 1990: 173)

Т.А. Казакова выделяет три группы переводческих приемов, которые находятся в распоряжении переводчика в случае, когда стандартные соответствия не пригодны для перевода единиц исходного текста:

*Лексические приемы* используются, когда в ИЯ встречается языковая единица на уровне слова, обозначающая понятие, которое отсутствует в ПЯ. В такой ситуации переводчик применяет транслитерацию или транскрипцию, калькирование, семантическую модификацию, описание, комментарий или смешанный (параллельный) перевод.

*Грамматические приемы* применяются в случае, когда объектом перевода, отягощенным нестандартными зависимостями, является та или иная грамматическая структура исходного текста, от морфемы до сверхфразового единства. К числу распространенных грамматических приемов относятся функциональная замена, добавление, антонимический перевод, нулевой перевод и др.

*Стилистические приемы* перевода используются, когда объектом перевода являются стилистически отмеченные единицы исходного текста. Перевод некоторых стилистических единиц неосуществим, другие единицы требуют существенных преобразований, и лишь очень незначительная часть стилистически отмеченных элементов исходного текста имеет стандартное переводческое соответствие. К наиболее распространенным стилистическим формам можно отнести метафору, которая, в свою очередь, может сочетаться с гиперболой, аллитерацией или градацией, например, для придания смыслу повествования ироничного оттенка. (Казакова 2001: 51-55)

В классификации Л.С. Бархударова все виды преобразований сведены к четырем видам:

1. перестановка;
2. замена;
3. добавление;
4. опущение.

*Перестановка* являет собой изменение расположения элементов языка в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Самым очевидным примером данного способа перевода является перестановка слов и словосочетаний в предложении.

*Замена* является самым распространенным способом переводческих трансформаций. Замене могут подвергаться грамматические единицы (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи), лексические единицы и целые конструкции. Так, мы наблюдаем сходство с классификацией В.Н. Комиссарова, в работах которого так же упоминаются комплексные лексико-грамматические замены.

Выделяют следующие типы замен:

* замена части речи;
* замена члена предложения;
* синтаксическая замена в сложном предложении:
* замена простого предложения сложным;
* замена сложного предложения простым;
* замена главного предложения придаточным и наоборот;
* замена подчинения сочинением;
* замена союзной связи бессоюзной;
* замена следствия причиной и наоборот;
* конкретизация;
* генерализация;
* антонимический перевод;
* компенсация.

Трансформация *добавления* основывается на том, что в разных языках поверхностная структура может различаться, в то время, как их глубинная структура является одинаковой. Таким образом, при переводе опущенные в исходном языке слова подвергаются восстановлению.

*Опущение,* соответственно*,* являет собой способ перевода, обратный добавлению. Семантически избыточные слова опускаются при переводе, поскольку значения, которые они выражают, могут быть извлечены из текста без их помощи. (Бархударов 1975: 190)

# Выводы по главе 1

1. В лингвистике существует несколько различных трактовок стиля. В данной работе мы придерживаемся подхода к термину «стиль» как к синониму термина «функциональный стиль», подразумевая под ним вариант литературного языка, обслуживающий общественно значимые коммуникативные сферы.
2. Каждому тексту свойственны определенные функционально-стилевые характеристики, которые, в частности, обусловливают определенный выбор средств перевода, обеспечивающих его эквивалентность.
3. При том, что каждый стиль имеет те или иные характерные стилистические признаки, четкую классификацию текстов невозможно составить, так как речевые стили влияют друг на друга.
4. В современной лингвостилистике вопрос о статусе научно-популярного типа речи в системе функциональных стилей русского языка не решен окончательно. Одни лингвисты рассматривают сферу научной популяризации в рамках научного функционального стиля как его вариантную разновидность – подстиль. Другие исследователи рассматривают научно-популярный тип речи как самостоятельный функциональный стиль. В данной работе мы изучаем стилевые особенности научно-популярного текста с точки зрения подстиля научного функционального стиля.
5. Язык научно-популярной литературы очень близок к общелитературному, терминологии здесь употребляется несравненно меньше, чем в научной прозе, используются в основном общеупотребительные, а не узкоспециальные термины.
6. Трансформационный перевод применяется для того, чтобы установить отношения эквивалентности между единицами перевода, не имеющими прямых соответствий в переводящем языке. В лингвистике выделяются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации.

# ГЛАВА 2. Анализ трудностей перевода научно-популярного текста на примере фрагментов из книги «The Blind Watchmaker»



## Лексические особенности и способы их передачи

### Транскрипция и транслитерация

В рассматриваемом тексте транскрипция и транслитерация используются для перевода безэквивалентных слов, как правило, имен собственных или терминов.

Транскрипция:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Charles Darwin | Чарльз Дарвин |
| 2 | Mont Blanc | Монблан |
| 3 | Boeing | Боинг |
| 4 | Atkins | Аткинс |
| 5 | Stonehenge | Стоунхендж |

Транслитерация:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 6 | Nautilus | Наутилус |
| 7 | Biomorph | Биоморф |
| 8 | Hamlet | Гамлет |
| 9 | Sonar | Сонар |
| 10 | Bat-detector | Бат-детектор |
| 11 | Purines | Пурины |
| 12 | Pyrimidines | Пиримидины |
| 13 | Сoadapted genotypes | Коадаптация генотипов |

### Калькирование

В большинстве случаев такой прием, как калькирование, используется для перевода реалий, когда найти эквивалент понятия не представляется возможным в силу различия культур. Однако нижеприведенные примеры демонстрируют, что, главным образом, переводчик прибегает к данному приему для перевода терминов. В данном случае калькирование позволяет в полной мере раскрыть значение понятия.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 14 | «The **light-sensitive** cells ('photocells') are not the first thing the light hits..» | «**Светочувствительные** клетки находятся не на поверхности сетчатки..» |
| 15 | «Yet the **living results** of natural selection..» | «Тем не менее, **живые результаты** естественного отбора..» |
| 16 | «In the time when the dinosaurs dominated the **daytime economy**..» | «В эпоху, когда динозавры доминировали в **дневной экономике**..» |
| 17 | «They have to be loud because when a sound is broadcast its **wavefront** advances..» | «Они должны быть громкими, потому что **волновой фронт** излученного звука распространяется..» |
| 18 | «The first solution is that known to radar engineers as **'chirp radar'**.” | «Первое решение известно радиоинженерам как“**чирикающий радар**”..» |
| 19 | «We can think of radar signals as a series of pulses, but each pulse has a so-called **carrier frequency**». | «Радарные сигналы представляют собой серию импульсов, но у каждого импульса есть так называемая **несущая частота**». |
| 20 | «Arms races» | «Гонка вооружений» |

### Лексико-семантические замены

а) Конкретизация

Мы наблюдаем использование при переводе приема конкретизации, который в данном случае служит для сохранения такой стилевой черты, как содержательность и полнота изложения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 21 | «You might **say** that if this is a problem it is a problem of their own making..» | «Вы могли бы здесь **заметить**, что если это проблема, то это проблема их привычек..» |
| 22 | «But the **daytime economy** is already heavily exploited by other creatures such as birds». | «Но **дневная экономическая ниша** уже плотно занята другими существами, такими, как птицы». |
| 23 | «**In the time** when the dinosaurs dominated the daytime economy..» | «**В эпоху**, когда динозавры доминировали в дневной экономике..» |
| 24 | «Using light **to find one's own way** around requires vastly more energy..» | «Использование света **для освещения своего пути** требует значительно большей энергии..» |
| 25 | «Before **this** was discovered, engineers had already built instruments to exploit the principle, for example to measure the depth of the sea under a ship». | «Инженеры построили приборы, использующие этот принцип, например — для замера глубины моря под судном, ещё до обнаружения этого **факта**». |
| 26 | «We can see what it might be like to have an intermittently updated world image, by **using** a stroboscope at night». | «Мы можем видеть, как мог бы выглядеть дискретно обновляющийся образ мира, **включив** ночью стробоскоп». |
| 27 | «Both sides in the Second World War **relied heavily** on these devices..» | «Обе стороны во второй мировой войне **активно использовали** эти устройства..» |
| 28 | «The American zoologist Donald Griffin, who **was largely responsible** for the discovery of sonar in bats..» | «Американский зоолог Дональд Гриффин, **внёсший значительный вклад** в открытие сонара у летучих мышей..» |
|  | «Genes working through the organs and behaviour patterns of many-celled bodies can achieve methods of ensuring their own propagation that are not available to single cells **working** on their own». | «Действуя посредством органов и поведенческих шаблонов многоклеточных тел, гены могут реализовывать такие методы обеспечения своего распространения, какие недоступны отдельным клеткам, **действующим** самим по себе». |

Следует отметить, что особенностью русского языка в сравнении с английским является эксплицитность, вследствие чего нам представляется вполне естественной тенденция к конкретизации значений. Вопрос о явном и скрытом выражении мысли в высказывании затрагивали в своих трудах многие ученые: Е.Н. Старикова (Старикова 1974: 142), К.А. Долинин (Долинин 1983: 37), Г.В. Чернов (Чернов 1984: 78), М.Ю. Федосюк (Федосюк 1988: 83), Л.В. Лисоченко (Лисоченко 1992: 160), О.С. Ахманова (Ахманова 1969: 608).

б) Генерализация

Как упоминалось выше, научно-популярный стиль сочетает в себе черты научного и газетно-публицистического функциональных стилей. Влиянием последнего объясняется использование приема расширения значения. Это приводит к разговорности, ясности и простоте изложения. Во многих случаях переводчик прибегает к генерализации, когда более общий вариант значения представляется наиболее удачным из стилистических соображений.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 29 | «**To mimic** this, we should have to speed up our stroboscope..». | «**Чтобы достичь того же эффекта**, нам придётся ускорить наш стробоскоп..» |
| 30 | «When the only moving object **in the immediate vicinity** is the bat itself..» | «Когда единственный движущийся объект **в округе** — сама летучая мышь..» |
| 31 | «It works as follows. In bat ears, as in ours, sound is transmitted from the eardrum to the microphonic, sound-sensitive cells by means of a bridge of three tiny bones known (in Latin) as the hammer, the anvil and the stirrup, **because of their shape»**. | «Она работает так: в ухе, как и у летучей мыши, так у нас, звук передаётся от барабанной перепонки к «микрофонным», звукочувствительным клеткам посредством моста из трёх крошечных костей, названных (**из-за внешнего сходства**) молоточком, наковальней и стремечком». |
| 32 | «The muscles contract immediately before the bat emits each outgoing pulse, thereby switching the ears off so that they are not damaged by the loud **pulse**». | «Сокращение этих мускулов непосредственно перед выдачей каждого исходящего импульса, тем самым выключает уши, чтобы они не были повреждены громким **звуком**». |
| 33 | «We seem to have another unfortunate trade-off **imposed by** the laws of physics». | «Здесь имеет место другая неблагоприятная для нас альтернатива, **вытекающая** из законов физики». |
| 34 | «Rather, the carrier frequency **swoops** up or down about an octave». | «Вместо этого, несущая частота **меняется** вверх или вниз примерно на октаву». |
| 35 | «It follows that if we know the exact pitch of the siren, **it is theoretically possible to work out** how fast we are moving towards or away from it simply by listening to the apparent pitch and comparing it with the known 'true' pitch». | «Из этого следует, что если мы знаем точную высоту тона сирены, то **мы в принципе можем определить**, насколько быстро мы двигаемся к источнику или от него, просто сравнивая слышимый тон с известным “истинным”». |
| 36 | «Many species of bats roost in enormous aggregations, in caves that must be a deafening babel of **ultrasound** and echoes..» | «Многие виды летучих мышей ночуют в пещерах огромными скоплениями и могли бы оглохнуть от вавилонского столпотворения **криков** и эхо..» |

в) Модуляция

Модуляция, или смысловое развитие, выполняет важную стилистическую функцию, в частности, в научно-популярном тексте. Во-первых, этот прием создает дополнительную эмоционально-экспрессивную окраску, что представляется важным относительно коммуникативного аспекта при переводе (пример 37). Во-вторых, он служит для большей информативности изложения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 37 | «Human experimenters have found it surprisingly difficult to put bats off their **stride** by playing loud artificial ultrasound at them». | «Люди-экспериментаторы обнаружили, что помешать летучим мышам делать их **великие успехи**, облучая их громким искусственным ультразвуком, до удивления сложно». |
| 38 | «The first solution that might occur to an engineer is some sort of frequency coding: each bat might **have** its own private frequency..» | «Первое решение, которое могло бы прийти в голову инженеру — применить какую-то разновидность разнесения частот: каждая летучая мышь могла “**работать”** на своей собственной личной частоте..» |
| 39 | «To some extent this may happen, but it is by no means **the whole story»**. | «В какой-то степени это может иметь место, но это ни в коем случае не может быть **исчерпывающим решением проблемы»**. |
| 40 | «A human body is a **truly** colossal population of cells..» | «Человеческое тело — **без преувеличения** колоссальная популяция клеток..» |

### Антонимический перевод

Приведенные примеры демонстрируют, что, несмотря на возможность прямого перевода, предпочтение было отдано антонимическому переводу. Вероятно, это сделано из стилистических соображений, поскольку зачастую в таком варианте переводной текст выглядит более «естественно».

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 41 | «Deepsea fish and whales **have little or no light** by day or by night, because  the sun's rays cannot penetrate far below the surface». | «Глубоководных рыб и китов тоже **окружает полная или почти полная темнота** — и днём, и ночью, потому что лучи солнца не могут проникать глубоко в воду». |
| 42 | This is because our brains **didn't evolve** **under conditions** dominated by mass media. | Это произошло потому, что наш мозг **эволюционировал в обстановке отсутствия** средств массовой информации. |
| 43 | «His successors **have been tempted** to see evolution in everything». | «Его последователи **не устояли** от соблазна видеть эволюцию во всём». |

### Функциональный аналог

В случаях, когда семантическое наполнение слова или словосочетания в исходном языке отличается от слова или словосочетания в переводящем языке, переводчик прибегает к использованию функциональных аналогов. Таким образом, единицы переводного текста выполняют те же функции, что и единицы подлинника. В нижеприведенных примерах функциональные аналоги, главным образом, выполняют стилистическую функцию и используются для эмфатизации значения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 44 | «So, there are some **levels of sheer luck**..» | «Таким образом, существует некая **величина везения**..» |
| 45 | «It is a perfectly **valid** question, and we can at least write down what we would need to know in order to calculate the answer». | «Это совершенно **законный** вопрос, и мы можем по крайней мере записать то, что нам нужно знать для вычисления ответа». |
| 46 | «Isn't there something terribly medieval about it?» | «...не пахнет ли это средневековьем?» |
| 47 | «Why, **for goodness sake**, should it have been our planet?» | «Почему, **за какие заслуги**, это должна быть наша планета?» |
| 48 | «If it is cold the animals **come to have** thick coats of hair, or feathers». | «Если холодно, то животные **развивают** густой волосяной или перьевой покров». |
|  | «At one point the conversation strangely died away, and **there was total silence**». | «В один момент общение неожиданно прекратилось, и **воцарилась полная тишина**». |

## Стилистические особенности и способы их передачи

### Лексический повтор

Для придания тексту экспрессивности автор использует такую стилистическую фигуру речи, как лексический повтор. Пример 49 иллюстрирует использование этого приема для привлечения внимания к ключевому по смыслу слову. При переводе не только сохраняется лексический повтор, но и используется стилистически окрашенное слово «захолустный». В толковом словаре С.И. Ожегова находим следующее значение слова «захолустный» − являющийся захолустьем, далекий от культурных центров, городок. Таким образом, в тексте это понятие используется в переносном значении и придает повествованию живость и разговорный оттенок. Вероятно, выбор именно этого слова объясняется тем, что в рамках данного контекста понятие имеет негативный коннотативный оттенок. Автор акцентирует внимание читателя на незначительности обсуждаемого предмета.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 49 | «How very conceited to assume that, out of all the billions of billions of planets in the universe, our own little **backwater** of a world, in our own local **backwater** of a solar system, in our own local **backwater** of a galaxy, should have been singled out for life?» | «Не слишком ли тщеславно полагать, что из всех миллиардов миллиардов планет во Вселенной, наш маленький **захолустный** уголок мира, в нашей **захолустной** солнечной системе, в нашей **захолустной** галактике, был избран для жизни?» |
| 50 | «Or, to put it another way, how long would we have to wait before **random** chemical events on the planet, **random** thermal jostling of atoms and molecules, resulted in a self-replicating molecule?» | «Или, иначе выражаясь — как долго нам нужно ждать, пока **случайные** химические процессы на планете, **случайная** тепловая толчея атомов и молекул, приведут к самокопирующейся молекуле?» |

### Сравнение

Поскольку предметом изучения является особый вид текстов, раскрывающий понятия объективной действительности, во многих случаях автор использует сравнения, образы которых совпадают в обоих языках. В таком случае переводчик заменяет их эквивалентными сравнениями.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 51 | «These **bats** are like **miniature spy planes**, bristling with sophisticated instrumentation». | «Эти **летучие мыши**, как **миниатюрные самолёты-разведчики**, нашпигованы изощрённой аппаратурой». |
| 52 | «Given our **ration of luck**, we can then **'spend' it as a limited commodity** over the course of our explanation of our own existence». | «Данную **порцию везения** мы можем тогда **«тратить» как лимитированный товар** в ходе объяснения нашего существования». |
| 53 | «Similarly, DNA and protein are two pillars of a stable and elegant arch, which persists 150 The Blind Watchmaker once all its parts simultaneously exist». | «То же самое можно сказать про систему ДНК — белок; это как два столба устойчивой и изящной арки, которая существует только потому, что все её части существуют одновременно». |
| 54 | «**Crystals** grow like **rows of flowers** or cactuses, gardens of inorganic rose petals, tiny **spirals** like **cross-sections of succulent plants**, bristling organ pipes, complicated angular shapes **folded** as if in miniature crystalline **origami**..» | «**Кристаллы** растут как **ряды цветов** или кактусов, сады неорганических лепестков роз, крошечные **спирали** — подобные **поперечным срезам сочных кактусов**, ощетинившиеся органные трубы, сложные угловые формы, **сложенные** как в миниатюрном кристаллическом **оригами** |
| 55 | «..**writhing growths** like **worm casts** or **squeezed toothpaste**». | «..**свёрнутые наросты**, подобные **мечущимся червям** или **выжатой зубной пасте**». |
| 56 | «What we can imagine as plausible is a narrow band in the middle of a much broader spectrum of what is actually possible». | «То, что мы можем представить себе вероятным — это узкая полоса в середине очень широкого спектра чего-то в принципе возможного». |

### Аналогия

Поскольку мы имеем дело с текстом, одной из главных функций которого является познавательная функция, на протяжении повествования встречается использование аналогий. Это способствует лучшему усвоению материала читателем, сложные, зачастую абстрактные, явления сравниваются с более наглядными и «материальными». Как правило, в таких случаях переводчик использует дословный перевод, и это не несет ущерба смыслу и осуществлению коммуникативной функции.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 57 | «An arch of stones, for instance, is a stable structure capable of standing for many years even if there is no cement to bind it. Building a complex structure by evolution is like **trying to build a** **mortarless arch if you are allowed to touch only one stone at a time**». | «Например, арка из камней — устойчивая структура, способная стоять много лет — даже если нет скрепляющего её цемента. Построение сложной структуры путём эволюции, подобно **попытке построить арку без цемента, если вам позволено оперировать только одним камнем за раз**». |
| 58 | «The dust particles might be better at catching the wind, like **fluff on a willow seed**». | «Частицы пыли могли бы легче раздуваться ветром — как **пух на семени ивы**». |
| 59 | **Just as our eyes** can see only that narrow band of electromagnetic frequencies that natural selection equipped our ancestors to see, **so our brains** are built to cope with narrow bands of sizes and times. | **Точно так же, как наши глаза** могут видеть только узкую полосу электромагнитных волн, к видению которых приспособил наших предков естественный отбор, **так и наши мозги** устроены так, чтобы обрабатывать узкие полосы размеров и времён. |
| 60 | «It is as though a librarian, ordered to destroy Lady Chatterley's Lover, simply tore up the card from the card index, leaving the book itself on the shelf». | «Ну, как бы если библиотекарю приказали уничтожить книгу «Любовник Леди Чаттерлей», а он просто разорвал бы карточку в картотеке, оставив саму книгу на полке». |

### Антитеза

Прием антитезы широко используется в рассматриваемом научно-популярном тексте и в основном выполняет одну из двух функций: эмфатическую или семантическую. Пример 61 иллюстрирует применение антитезы для усиления значения, автор привлекает внимание читателя к описываемому факту. При переводе используется функциональная замена. В примере 63 антитеза применяется для лучшего раскрытия смысла понятия за счет его противопоставления другому набору понятий.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 61 | «The origin of life on a planet can be a very improbable event indeed by our everyday standards, or indeed by the standards of the chemistry laboratory, and still be sufficiently probable to have occurred, **not just once but many times**, all over the universe». | «Происхождение жизни на планете может быть очень невероятным по нашим бытовым меркам или по меркам химической лаборатории, но тем не менее — быть достаточно вероятным, чтобы случиться — **и не однажды, а много раз**, во всей Вселенной». |
| 62 | «**Sometimes** crystals spontaneously start to form in solution. **At other times** they have to be 'seeded'». | «**Иногда** кристаллы начинают формироваться в растворе спонтанно, **иногда** — им требуется “затравка”». |
| 63 | «Different varieties of crystals might earn their passage to new streams, **not by** **crumbling** into dust 'seeds', **but by** **dissecting** their streams into lots of little streamlets..» | «Другие вариации кристаллов могли бы выходить в новые потоки, **не разрушаясь** в «семенную» пыль, **а, рассекая** свои потоки в большое количество маленьких ручейков..» |
| 64 | «These secondary substances **would not** (not at first, anyway) **have had** their own lineages of ancestry and descent, **but would have been manufactured** anew by each generation of primary replicators». | «Эти второстепенные вещества **не имели бы** **собственного предка** (или имели бы, но не сразу) и наследственной линии, **а изготовлялись бы заново** каждым поколением первичных репликаторов». |
| 65 | «**Our minds can't** cope with the large distances that astronomy deals in or with the small distances that atomic physics deals in, **but we can** represent those distances in mathematical symbols. **Our minds can't** imagine a time span as short as a picosecond, **but we can** do calculations about picoseconds, and we can build computers that can complete calculations within picoseconds». | «**Наше воображение не может** оперировать такими большими расстояниями, с какими имеет дело астрономия, или такими маленькими, с какими имеет дело атомная физика, **но мы можем** отображать эти расстояния математическими символами. **Наше воображение не может** представить интервал времени в пикосекунду, **но мы можем** производить вычисления, в которых участвуют пикосекунды, **и мы можем** делать компьютеры, способные делать какие-то вычисления в несколько пикосекунд». |
| 66 | «As we have seen, the long-lived gene as an evolutionary unit **is not any particular physical structure but the textual archival information** that is copied on down the generations». | «Как мы видели, долгоживущий ген, как эволюционная единица — **это не конкретная физическая структура, но дискретная архивная информация**, копирующаяся при каждой смене поколений». |
| 67 | «Arms races are run in evolutionary time, **rather than** on the timescale of individual lifetimes». | «Гонки вооружений протекают в основном масштабах эволюционного времени, **а не** на временной шкале сроков жизни особи». |

Как правило, лексико-стилистическое своеобразие текста не ограничено только одним приемом. Зачастую автор прибегает к использованию совокупности нескольких выразительных средств одновременно, как это происходит в примере. Мы наблюдаем прием антитезы, совмещенный с лексическим повтором. При переводе используются контекстуальные соответствия.

### Метафора

Метафора играет важную роль в произведении и встречается повсеместно на протяжении повествования. Мы находим эту стилистическую фигуру и в названии книги. «Слепым часовщиком» назван нарастающий естественный отбор. Перенос значения происходит, во-первых, по признаку совершенной слаженности биологических процессов (часовой механизм), во-вторых, по признаку отсутствия изначального замысла в осуществляющихся преобразованиях (слепота).

Сложностью адекватного перевода образной информации с английского языка на русский является воссоздание необходимого стилистического эффекта. В некоторых случаях переводчику удается найти полный эквивалент исходного образного выражения (пример 68). Зачастую переносный смысл сохраняется при дословном переводе (пример 69). Таким образом, переводной вариант текста выполняет эстетическую и прагматическую функции в равной мере с оригиналом. Создание ярких образов призвано увлечь аудиторию и стимулировать дальнейший интерес к чтению произведения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 68 | «The Sonar and Radar pioneers didn't know it then, but all the world now knows that bats, or rather natural selection working on bats, had perfected the system tens of millions of years earlier, and their 'radar' achieves feats of detection and navigation that would strike an engineer **dumb with admiration**». | «Разработчики первых сонаров и радаров ещё не знали про летучих мышей, но сейчас весь мир знает, что летучие мыши или, скорее, естественный отбор, работавший на летучих мышах, усовершенствовал эту систему на десятки миллионов лет раньше, и их «радары» творят такие подвиги детектирования и навигации, от каких инженер **онемел бы от восторга**». |
| 69 | «Their **brains are delicately tuned packages** of miniaturized **electronic wizardry**, programmed with the elaborate software necessary to decode a world of echoes in real time». | «Их **мозг — это тонко настроенный пакет** миниатюрных штучек для **электронного колдовства**, запрограммированных сложным программным обеспечением, необходимым для расшифровки мира эхо в режиме реального времени». |
| 70 | «..theories based on an organic **'primeval soup'**». | «..теорий, основанных на концепции органического **«первобытного бульона».** |
| 71 | «A human body is a truly colossal **population of cells**, all descended from one ancestor, the fertilized egg; **and all therefore cousins, children, grandchildren, uncles, etc.** of other cells in the body». | «Человеческое тело — без преувеличения колоссальная **популяция клеток**, и все они происходят от одного прародителя — оплодотворённой яйцеклетки; и поэтому все они являются **кузенами, детьми, внуками, дядями и т. д. друг друга».** |

### Эпитет

Одним из ярких лексических образных средств, встречающихся в тексте, является эпитет. Это средство художественной выразительности придает повествованию особую эмоциональность, вовлекает читателя в происходящее. Преобразовывая насыщенный эпитетами текст, переводчик прибегает к словарным соответствиям (пример 72), дословному переводу (пример 77) либо контекстуальным соответствиям (пример 74).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 72 | «Now here is a **fascinating** thought». | «В этом есть **завораживающая** мысль». |
| 73 | «..not only too great for **puny** human imaginations..» | «..не только слишком большая для **маленького** человеческого воображения..» |
| 74 | «..but too great to be allowed in our **hard-headed** calculations about the origin of life». | «..но и слишком большая, чтобы мы могли бы её позволить в наших **хитрых** вычислениях, касающихся происхождения жизни». |
| 75 | «..to exert astrological influences on our **little** lives..» | «..чтобы оказать астрологическое влияние на наши **жалкие** жизни..» |
| 76 | «It is entirely possible that our **backwater** **of a planet** is literally the only one that has ever borne life». | «Всецело возможно, что наша **захолустная планета** является буквально единственной, которая когда-либо носила на себе жизнь». |
| 77 | «We can allow ourselves the luxury of such an **extravagant** theory..» | «Мы можем позволить себе роскошь такой **экстравагантной** гипотезы..» |

### Фразеологические единицы

Вполне естественным представляется использование в экспрессивно-окрашенном тексте разнообразных фразеологических единиц. При переводе подбирается идентичная фразеологическая единица (пример 80), иными словами, фразеологический эквивалент. В случае, когда переводчику не удается отыскать оптимальный фразеологический эквивалент, им применяется метод фразеологического аналога. В примерах 78 и 79 мы можем наблюдать, что переводные единицы обладают тем же переносным значением, однако это значение основано на других образах.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 78 | «A miracle, in other words, if it occurs at all, is a tremendous **stroke of luck**». | «Другими словами — чудо, если оно вообще случается — это потрясающе редкая **улыбка фортуны**». |
| 79 | «..so I thought that here I **would fly a kite** for a somewhat less-fashionable theory..» | «..а здесь я подумал, что можно **прозондировать почву** для несколько менее фешенебельной теории..» |
| 80 | «These little **flights of fancy**, embellishments of Cairns-Smith's own..» | «Этот маленький **полёт фантазии**, украшающий самого Кэрнс-Смита..» |

# [Выводы по главе 2](#_Toc449306108)

1. В процессе сопоставительного анализа научно-популярного текста на английском языке и его русского перевода были выявлены особенности научного и научно-популярного текстов.
2. В результате анализа было установлено, что, наряду с большим количеством терминов, в научно-популярных текстах активно используются стилистические фигуры речи. Как правило, для них подыскиваются эквиваленты, осуществляется дословный перевод или подбираются функциональные аналоги.
3. Проведенный анализ позволил выявить закономерности переводческих решений, применяемых при переводе научно-популярного текста, и показал, что типичными приемами при переводе имен собственных и терминов являются транскрипция, транслитерация и калькирование.
4. Передача лексических особенностей осуществляется за счет использования таких лексических трансформаций, как лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), антонимический перевод и функциональный аналог.
5. Передача стилистических особенностей, выраженных такими средствами образной выразительности, как лексический повтор, сравнение, аналогия, антитеза, метафора, эпитет, а также фразеологическими единицами, в подавляющем числе примеров производится за счет использования дословного перевода.

# [ЗАКЛЮЧЕНИЕ](#_Toc449306109)

Исследование теоретического материала в книге Ричарда Докинза «The Blind Watchmaker» (1986) и его русского перевода «Слепой часовщик», выполненного Анатолием Протопоповым, позволило выявить закономерности переводческих решений, применяемых при переводе научно-популярных текстов.

В частности, было выявлено, что при переводе реалий и терминов наиболее частыми приемами оказались транскрипция, транслитерация и калькирование. Примечательно, что в рассмотренном тексте редко употребляется расшифровка и пояснение терминов. Следовательно, наш текст, в отличие от типичных текстов научно-популярного подстиля, рассчитан на читателя, имеющего базовые знания о предмете.

При переводе стилистически окрашенных единиц, в силу расхождения объема понятий в английском и русском языках, а также для усиления той или иной стилевой черты, применялись такие лексические трансформации, как лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), антонимический перевод и функциональный аналог.

Также было отмечено, что при переводе эмоционально-окрашенной лексики и фразеологических единиц переводчику удается добиться прагматической и семантической эквивалентности за счет применения буквального построчного перевода и нахождения прямых соответствий.

Таким образом, несмотря на возникающие при переводе сложности, связанные с различием в культурах и языках, переводчиком были осуществлены попытки передачи не только денотативного, но и коннотативного значения слов и выражений. Эквивалентность была установлена как в прагматическом, так и в семантическом аспекте.

Цель работы выполнена в теоретической главе, поставленные в исследовании задачи решены в практической главе. В работе были рассмотрены лексико-стилистические особенности научно-популярного текста при переводе с английского языка на русский и сделан вывод о способах их перевода.

# [СПИСОК НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ](#_Toc449306110)

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Москва, 2002.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва, 1969.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). Москва, 1975.
4. Будагов Р.А. Введение в науку о языке. Москва, 2002.
5. Виноградов В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва, 2001.
6. Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. Москва, 1980.
7. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Москва, 1981.
8. Граудина Л.К., Ширяев Е.Н. Культура русской речи и эффективность общения. Москва, 1996.
9. Долинин К. А. Имплицитное содержание высказывания. Москва, 1983.
10. Казакова Т.А. Практические основы перевода. С.-Петербург, 2001.
11. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. Пермь, 1968.
12. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. Москва, 2011.
13. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Москва, 1999.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва, 1990.
15. Костомаров В.Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. Москва, 2005.
16. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. Ленинград, 1960.
17. Лазаревич Э.А. С веком наравне. Популяризация науки в России. Москва, 1984.
18. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка. С.-Петербург, 2013.
19. Лисоченко Л.В. Высказывания с имплицитной семантикой. Ростов-на-Дону, 1992.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. Москва, 1996.
21. Плещенко Т.П., Федотова Н.В., Чечет Р.Г. Стилистика и культура речи. Минск, 2001.
22. Райс К. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. Москва, 1978.
23. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 2007.
24. Солганик Г.Я., Дроняева Т.С. Стилистика современного русского языка и культура речи. Москва, 2005.
25. Старикова E.H. Имплицитная предикативность в современном английском языке. Киев, 1974.
26. Федосюк М. Ю. Неявные способы передачи информации в тексте: учебное пособие по спецкурсу. Москва, 1988.
27. Чернов Г.В. Смысловая импликативность как основа понимания речевого сообщения. Москва, 1984. – с. 78 - 94.
28. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). Москва, 1973.
29. Швейцер А.Д. Теория перевода. Москва, 1988.
30. Nida, Eugene A. Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating. New York, 1966.
31. Newmark, Peter. A textbook of translation. SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS, 1988.

# [СПИСОК СЛОВАРЕЙ](#_Toc449306111)

1. Большая советская энциклопедия. Москва, 1969—1978.
2. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. Москва, 2011.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Москва, 2007.
4. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: http://www.oxforddictionaries.com (10.05.2018)

# СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

1. The Blind Watchmaker. [Электронный ресурс]. URL: <https://terebess.hu/keletkultinfo/The_Blind_Watchmaker.pdf> (17.05.2018)
2. Книга: Слепой часовщик. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.e-reading.club/bookreader.php/98981/Dokinz_-_Slepoii_chasovshchik.html> (17.05.2018)